

**ИГРА СЛОВ: КЛАССИФИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ П.Г. ВУДХАУЗА)**

**Щербакова М.В.**

**Научный руководитель – к.ф.н., профессор Разумовская В.А.**

*Сибирский федеральный университет*

В современной науке нет единого мнения об определении игры слов, но все исследователи сходятся в том, что это явление имеет место только в случае преднамеренного нарушения языковой нормы с целью определенного воздействия на адресата, зачастую для усиления экспрессивности речи. В данной статье мы будем понимать под термином «игра слов» преднамеренное нарушение языковых норм с целью реализации в речи категории экспрессивности.

Рассмотрим классификацию видов игры слов основанную на типе языковых средств, использованных при ее построении. В данную классификацию включены те приемы игры слов, которые использовались Пэлем Грэнвилем Вудхаузом в своих произведениях.

Первая группа приемов игры слов построена на создании новых слов или новых форм слов. Это прием использовался Вудхаузом чаще других, т.к. морфология английского языка обладает широкими возможностями для повышения экспрессивности и создания комического эффекта.

Например:

*A glance up and down the passage having apparently satisfied him that it was, for the moment, Spodeless.* (Т.е. в коридоре не было персонажа по имени Spode.)

Кроме того, в тексте можно встретить следующие слова и выражения:

*to re-snitich – стащить вещь, которая уже была стащена;*

*to de-helmet policeman – стянуть с головы полицейского шлем;*

*to de-chair oneself – выбраться из обломков стула, который сломался под вами;*

*to find oneself de-Wickhamed – обнаружить, что человек по фамилии Wickhame больше не находится с вами в одной комнате*

Вторая группа построена на лексической основе и может опираться на слова двух групп лексики: общие и специальные (термины, имена собственные). В случае с общими словами, игра слов строится на многозначности, омонимии, этимологии и т.д. Стоит отметить, что четкого разделения между игрой слов опирающейся на общие слова и специальные нет, т.к. зачастую одна переходит в другую, но объединяет их расхождение между звучанием (написанием) и значением. Игра слов, построенная на специальных словах, терминах или именах собственных, по своей структуре ничем существенно не отличается от построенной на основе многозначного слова.

*Some species of a butler appeared to be at the other end.*

Обычно слово *species* (*a division of animals, which are alike in all important ways*) используется лишь в контексте, в котором речь идет о представителях животного мира. Здесь же оно употреблено к дворецкому как к представителю определенного социального класса и используется для уничтожения этого конкретного дворецкого и придания комического эффекта ситуации.

Следующая группа это игра слов, построенная на фразеологической основе. Трансформация фразеологизма автором для достижения дополнительной экспрессии или комического эффекта заключается в разрушении формы и/или содержания исходных фразеологических единиц, при этом значение фразеологической единицы и прямое значение ее компонентов воспринимается параллельно.

*I found my old flesh-and-blood up to her Marcel-wave in proof sheets.*

Выражение *up to his ears/eyes/neck* означает *very deeply*. В данном случае автор вместо одного из ожидаемых слов (*ears/eyes/neck*) использует название химической завивки.

В последнюю группу можно выделить игру слов, построенную на синтаксической основе, которая заключается в нарушении семантической сочетаемости или присоединении семантически неоднородных слов, далеких по смыслу, к многозначному слову.

Например:

*And his love was returned. When he encountered Bertha next day in Putney High Street and, taking her off to a confectioner's for an ice-cream, offered her with it his hand and heart, she accepted them simultaneously.;*

В данной ситуации автор перечисляет действия, которые по нормам языка должны быть разделены и использованы в отдельном предложении.

*... and I spilt tea on Mr. Upjohn's white trousers. Indeed, it would scarcely be distorting the facts to say that he was now not so much wearing trousers as wearing tea.*

В данном примере нарушена семантическая сочетаемость: *wearing trousers - wearing tea* для более экспрессивного описания ситуации и достижения комического эффекта.

Стоит отметить, что деление на группы условно, т.к. игра слов часто может быть построена на нескольких основах одновременно.

Обратимся к проблеме перевода игры слов. Согласно теории относительной переводимости мышление людей принципиально сходится, не смотря на национальную и этническую принадлежность.

Процесс перевода включает в себя два этапа: анализ и толкование смысла и формы переводимого, после этого переводчик выбирает средства выражения в том языке, на который делается перевод. Приступая к переводу игры слов, переводчику следует определить семантическое ядро игры слов иностранного языка и ее место в тексте. Опорой для создания игр слов в переводе могут быть: семантика обоих элементов ядра; семантика одного из элементов ядра; новая семантическая основа.

Алгоритм эквивалентного перевода состоит из нескольких этапов: выделение элементов ядра; создание каламбурного контекста; и адаптации полученного каламбура к тексту всего произведения.

Переводчику нужно стремиться к глубокому пониманию сущности приема языковой игры, правильно определять значимость компонентов, стараться по возможности сохранить форму языка оригинала и органично вписать в контекст всего произведения, чтобы сохранить ту же функциональную нагрузку, что и в оригинале. При соблюдении этих условий перевод игр слов можно считать адекватным.